

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

А. С. Ольховська

**ОСНОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ
МАЙСТЕРНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА**

Навчальний посібник
для студентів вищих навчальних закладів
за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)

Харків – 2013

УДК 811.111'255
ББК 81.2Англ-923
О-56

Рецензенти:

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов № 2 Національного університету «Юридична академія України імені Ярослава Мудрого» **І. П. Липко**;

кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри методики та практики викладання іноземної мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна **М. В. Рябих**.

*Затверджено до друку рішенням Вченої ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 1 від 25 листопада 2013 р.)*

Ольховська А. С.

О-56 Основи професійної майстерності перекладача : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) / А. С. Ольховська. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 132 с.

Навчальний посібник пропонує теоретичні засади та практичні рекомендації з формування особистісної складової перекладацької компетентності, компоненти якої утворюють невід'ємну складову професійної майстерності майбутніх перекладачів та виступають одним з чинників успішного працевлаштування за фахом. Посібник розрахований на студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов, викладачів, що читають курс «Основи професійної майстерності», а також усіх, хто цікавиться проблемами формування особистісної складової компетентності перекладача як основи професійної майстерності.

**УДК 811.111'255
ББК 81.2Англ-923**

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2013
© Ольховська А. С., 2013
© Дончик І. М., макет обкладинки, 2013

ЗМІСТ

| | |
|---|-----|
| ПЕРЕДМОВА | 3 |
| ТЕМА 1. Перекладацька компетентність та місце особистісної складової в її структурі..... | 6 |
| ТЕМА 2. Особистісна складова в контексті вітчизняних та зарубіжних досліджень | 19 |
| ТЕМА 3. Психофізіологічний компонент..... | 34 |
| ТЕМА 4. Морально-етичний компонент..... | 48 |
| ТЕМА 5. Пошуковий та інструментальний компоненти..... | 63 |
| ТЕМА 6. САТ-програми для перекладу як один із найважливіших аспектів інструментального компонента | 75 |
| ТЕМА 7. Фахово-соціальний компонент і компонент самовдосконалення | 85 |
| ТЕМА 8. Правовий та громадянський статус перекладача | 94 |
| ТЕМА 9. Охорона та безпека праці перекладача | 108 |
| ДОДАТКИ | 118 |